

М.В. Земляков

СТАНОВЛЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА В РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИИ: ЗАКОНЫ КЕНТСКИХ КОРОЛЕЙ VII ВЕКА*

Данная работа посвящена древнейшей части законодательства раннесредневековой Англии – законам кентских королей VII в., сохранившимся в единственном списке (Рочестерский кодекс, *Textus Roffensis*). Во вводном очерке представлены историография вопроса и отсылки к конкретным изданиям текста, обсуждаются время создания отдельных правовых памятников и структура кентских законов. Перевод снабжен комментариями, в которых учтены основные трактовки ключевых понятий и судебных казусов, встречающихся в научных работах и публикациях XIX – начала XXI в.

Ключевые слова: VII в., королевство Кент, законы, Этельберт (Этельберхт), Хлотхер и Эдрик, Уитред (Витред), Альфред Великий, Инэ, Рочестерский кодекс, *Textus Roffensis*, Ф. Либерман, П. Уормалд.

Правовая история и общественное устройство раннесредневековой Англии остаются одними из наиболее дискуссионных сюжетов в зарубежной и отечественной медиевистике. Классические для англоязычного мира исследования, анализирующие правовые источники раннесредневековой Англии до начала IX в., обычно останавливаются на самых общих проблемах истории англосаксонского права (таких как отсутствие римского влияния, неустойчивое положение христианской церкви, преобладание родовых отношений и процедур обычного права¹), уделяют основное внимание законам IX–XI вв. (начиная с эпохи Альфреда Великого). Лишь в последнее время в Англии начинают появляться

* Автор выражает сердечную благодарность с.н.с. ИНИОН РАН Зое Юрьевне Метлицкой, без которой ни перевод, ни комментарий к нему никогда бы не появились. Именно благодаря ее внимательности, помощи и отзывчивости была осуществлена вся работа, от первой и до последней страницы.

¹ Например: *Vinogradoff P.* The Growth of the Manor. L., 1904. P. 122–125; *Pollock F., Maitland F.W.* The History of English Law before the Time of Edward I. 2nd ed. Cambridge, 1911. Vol. I. P. 11–14, 19–20; *Idem.* A Sketch of English Legal History. N.Y.; L., 1915. P. 1–23; *Idem.* The constitutional History of England. A course of lectures. Cambridge, 1919. P. 1–6; *Holdsworth W.* A History of English Law. L., 1936. P. 12–21; *Stenton F.M.* Anglo-Saxon England. Oxford, 1943. P. 59–62, 71–72, 222–223; *Lyon B.D.A.* A Constitutional and legal History of Medieval England. 2nd ed. N.Y.; L., 1980. P. 3–4, 83–103.

фундаментальные работы, освещающие механизмы возникновения и развития англосаксонского права в Англии².

Говоря о работах, вышедших в России и посвященных этой проблематике, следует указать на их малочисленность³. Еще более важным обстоятельством является отсутствие до сего дня полного перевода на русский язык древнейшей части Рочестерского кодекса (*Textus Roffensis*) – единственной рукописи, сохранившей правовые установления королевства Кент. Немногим лучше обстоят дела и с переводом законов Альфреда – Инэ конца VII – начала X в., которые продолжают и развивают правовые нормы и представления, содержащиеся в законодательстве кентских королей⁴.

² *Lendinara P.* The Kentish Laws // The Anglo-Saxons from the Migration Period to the eighth century. An Ethnographic Perspective / Ed. J. Hines. Woodbridge, 1997. P. 211–244; *Wormald P.* The Making of English Law: King Alfred to the XIIth century. Vol. I: Legislation and its limits. Oxford, 1999; *Oliver L.* The Beginning of Anglo-Saxon Law. Toronto; Buffalo; L., 2002.

³ Важнейшие работы: *Глебов А.Г.* Англия в раннее Средневековье. СПб., 2007; *Гуревич А.Я.* Королевские пожалования и феодальное подчинение английского крестьянства // Средние века. 1953. Вып. 4. С. 49–73; *Он же.* Английское крестьянство в X – нач. XI в. // Средние века. 1957. Вып. 9. С. 69–131; *Сokolova M.H.* Свободная община и процесс закрепощения крестьян в Кенте и Уэссексе в VII–X вв. // Средние века. 1955. Вып. 6. С. 34–55; *Шервуд Е.А.* От англосаксов к англичанам: (К проблеме формирования английского народа). М., 1988. Полный перевод кентских законов VII в. на русский язык ни разу не был осуществлен. Переводы фрагментов см.: Хрестоматия по истории средних веков / под ред. С.Д. Сказкина. Т. I: Раннее средневековье. М., 1963. С. 590–598; Хрестоматия памятников феодального государства и права стран Европы / под ред. В.М. Корецкого. М., 1961. С. 62–64. Некоторые выводы относительно палеографии *Textus Roffensis* можно найти в моих тезисах: *Земляков М.В.* Категории зависимости в древнеанглийских правовых источниках VII – начала X в. (анализ *Textus Roffensis*) // Восточная Европа в древности и средневековье. XXV Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто и памяти чл.-корр. АН СССР А.П. Новосельцева (Москва, 17–19 апреля 2013 г.). С. 108–113.

⁴ Даже при том, что отдельные части этого памятника были в разное время переведены на русский язык (Хрестоматия по истории средних веков. С. 598–608; Хрестоматия памятников феодального государства и права стран Европы. С. 65–75; *Санников С.В.* Не переведившиеся ранее фрагменты англосаксонских законов (*domas*) королей Инэ и Альфреда // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Право». 2008. Т. IV. Вып. 2. С. 67–70; *Он же.* Перевод пролога к кодексу короля Альфреда // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «История, филология». 2009. Т. VIII. Вып. 1. С. 205–209; Фрагменты кодекса короля Альфреда / Предисл., пер. и коммент. С.В. Санникова // История государства и права: Федеральный журнал. 2009. № 20 (октябрь)), единое издание законов альфредовского времени, сопровождаемое развернутым научным комментарием, до сей поры остается одной из насущных потребностей отечественной медиевистики.

Сложности в изучении древнейшего пласта англосаксонского законодательства вызваны сразу несколькими причинами. Первая – наличие в древнеанглийском тексте архаичных слов и выражений, этимология и смысловое наполнение которых не могут быть восстановлены методами современной филологической науки со стопроцентной уверенностью, и порождаемые этим многозначность некоторых пассажей и взаимные противоречия отдельных норм права. Вторая – утрата некоторых исходных текстов англосаксонского права, упоминания о которых встречаются в других рукописях⁵. Третья – отсутствие ясности в вопросе о том, как проходил процесс записи отдельных кентских королевских законов.

Мы попытаемся восстановить некоторые факты, относящиеся к процессу формирования и развития корпуса кентского законодательства VII в. В первую очередь речь идет об определении возможно более точных датировок этих правовых установлений. Важнейшей частью нашего очерка также является выявление структуры законодательных памятников и определение положения отдельных частей в совокупном правовом тексте.

Несмотря на то что протограф древнейшей части Рочестерского кодекса был утрачен, можно с достаточной уверенностью подтвердить подлинность сохранившихся в нем законов. В случае с правовыми источниками особое внимание при установлении подлинности отдельных законов исследователи обращают на такие моменты, как упоминание имен правителей и их советников, наличие в тексте указаний на место и время провозглашения королевских установлений, возможность верификации авторства того или иного закона с помощью привлечения дополнительных источников (в первую очередь – нарративных произведений, генеалогий, хронографического материала). Отметим, что все указанные этапы верификации подлинности текста вполне применимы и к *Textus Roffensis*.

Во-первых, каждое из этих собраний законов соотносится с именем одного из кентских королей, а в некоторых случаях

⁵ К такого рода примерам относятся законы короля Мерсии Оффы (757–794), о существовании которых упоминается в прологе законов Альфреда (*Af. El.* 49, 9). Впрочем, существует мнение о судьбе этого памятника, которое гласит, что он вообще не существовал (по крайней мере, в виде отдельного свода законов, подобного кентским установлениям). См. подробнее: *Wormald P. In search of King's Offa 'Law-Code' // Wormald P. Legal Culture in the Early Medieval West: Law as Text, Image and Experience. L.; Rio Grande, 1999. P. 201–223.*

(законы Вихтреда) мы даже знаем места, где король созывал ассамблеи для провозглашения своих установлений⁶. Это совершенно нетипично для континентального права, где целые правовые кодексы не имели пролога или эпилога с указанием на место и время их создания⁷. Во-вторых, в прологах к законам или при рубрикации (как в случае с законами Этельберта) указаны люди, которые идентифицируются с личностями, сыгравшими выдающуюся роль в истории Англии VII в.; они принимали участие в кодификации законов в качестве советников королей. Наконец, нарративные памятники (в первую очередь «Церковная история народа англоv» Беды Достопочтенного) и некоторые другие источники дают нам основания говорить о возможности верификации свидетельств прологов и содержания самих законов.

Так, рубрика перед основным текстом однозначно называет автором установлений именно этого короля, кроме того ограничивая время их создания «временем жизни Августина»⁸, который умер 26 мая 604 г.⁹ За три года до этого он обратился к папе Григорию с просьбой разъяснить ему некоторые вопросы церковного устройства и веры; ответ пришел к Августину не ранее августа 601 г. и в числе прочих содержал требование к преступникам возвращать украденное в церкви имущество¹⁰. Соответственно, время создания законов приходится на 601–604 гг.

У Беды встречается достаточно необычное утверждение о том, что законы Этельберта были записаны «согласно римским

⁶ Позднее эта тенденция получает развитие: половина законов королей Этельреда Нерешительного (всего их известно 10) и Этельстана (всего 7) упоминают точное место принятия, а иногда и время провозглашения.

⁷ К варварским правам, у которых отсутствует пролог, следует в первую очередь отнести большинство северогерманских законов: L. Fris., L. Sax., L. Cham. Нет преамбул и в подавляющем большинстве меровингских капитуляриев, дошедших до нас в составе L. Sal. В эпилоге к Салической правде есть указание на Хлодвига, который велел записать Cap. 1; Cap. 2 (Pactus pro tenore pacis domnorum Childeberti et Chlotharii regum) содержит в названии и преамбуле упоминание о двух составивших его королях. Однако точная датировка указана только в преамбуле к Cap. 6 (Decretus Childeberto rege).

⁸ Abt. Inscr.: Dis syndon þa domas þe Æðebirht cyning asette on Agustinus dæge. Речь идет об Августине Кентерберийском, первом архиепископе Англии, отправленном к англо-саксам по приказу папы Григория Великого в 595 г. Все цитаты даются по изданию: Die Gesetze der Angelsachsen / Hrsg. von F. Liebermann. Halle a / Saale, 1903. Bd. I. Text und Übersetzung. S. 3–14.

⁹ Об Августине Кентерберийском см.: Beda. Hist. I, 23–33; II, 2–3.

¹⁰ Beda. Hist. I, 27; II, 5. Тот же закон содержался в Abt. 1.

образцам» (*iuxta exempla Romanorum*). Споры об этом пассаже продолжаются по сей день. Феликс Либерман еще в начале XX в. предположил, что римское влияние выразилось в том, что обычное право англосаксов было зафиксировано в письменном виде. В настоящее время его точка зрения подвергается серьезной ревизии: например, Патрик Уормалд¹¹ высказывал мнение, что к «римским образцам» Беда относит роль королей, которые постепенно, к VII–VIII в., забирают у местных судей и собраний право на определение наказаний и взимание штрафов для предотвращения мести. Стефан Юрасински¹² же предполагает, что «римскими образцами» Беда называл меровингские законодательные сборники, в первую очередь – *Lex Salica* и *Pactus Legis Alamannorum*. Однако ни одна из интерпретаций не убеждает нас до конца; более того, в статье Юрасински сделаны достаточно широкие обобщения, которые не всегда можно подтвердить. Например, он приходит к выводу о заимствовании и активном использовании синтаксических конструкций и терминологии Салической и Аламманской правды Этельбертом¹³, отрицает преимущественное влияние оральной традиции на законы этого короля¹⁴.

Законы королей Хлотхере и Эдрика – единственный пример законотворчества сразу двух королей среди всех англосаксонских юридических памятников VII–XI вв.. Даты правления обоих королей известны: Хлотхере наследовал своему брату Экберту в 673 г.¹⁵ и правил до собственной смерти 6 февраля 685 г. в результате ранения в бою против южных саксов¹⁶. К нападению саксов подстрекал его племянник – Эдрик, который занял кентский престол и правил до своей смерти в течение полутора лет, т.е. до конца августа 686 г. Пролог мог быть написан только после гибели Хлотхере (поскольку короли не являлись соправителями) его племянником. Поскольку роль обоих пролог обозначал как добавление правовых норм к уже существующим, утвержденным их

¹¹ *Wormald P.* «Inter cetera bona genti suae»: Law – Making and Peace – Keeping in the earliest English Kingdoms // *Wormald P. Legal Culture in the Early Medieval West.* P. 196–197.

¹² *Jurasinski S.A.* The Continental Origins of Æthelberht's Code // *Philological Quarterly.* Winter 2001. Vol. 80, No. 1. P. 1–15.

¹³ *Ibid.* P. 5–10.

¹⁴ *Ibid.* P. 5, 11–12.

¹⁵ *Beda.* Hist. IV, 5.

¹⁶ *Ibid.* IV, 26; V, 24.

предками¹⁷, логично было бы предположить, что Хлотхере создал первоначальную редакцию законов, а Эдрик утвердил, дополнил и отредактировал их.

Законы Вихтрета (Уитрета, 691–725) завершают древнейшую часть *Textus Roffensis*. К сожалению, Беда Достопочтенный не упоминает об этих законах. Тем не менее их пролог – наиболее протяженный среди всех прологов законодательства VII в. – содержит относительно точную датировку и указание на точное место обсуждения законов; в нем упоминается сразу несколько человек, которые участвовали в принятии королевских установлений¹⁸. Бертвальд был архиепископом Кентерберийским в 692–703 гг., а Гефмунд занимал епископскую кафедру в 678–693 гг. В прологе также указано, что собрание, на котором были приняты законы, состоялось на пятый год правления Вихтрета, во время Ругерна. В зависимости от того, на какие месяцы распространялся Ругерн (вернее всего – на август и сентябрь), можно по-разному понимать фразу «на пятый год его правления»: большинство исследователей полагают, что в этот период англосаксы отсчитывали новый год от 1 сентября. Следовательно, датой принятия законов можно признать середину 695/696 гг.

Таким образом, право кентцев было зафиксировано в течение ограниченного временного промежутка – в течение 100 лет в VII в., причем каждый последующий законодатель рассматривал себя как продолжателя дела предшественников.

Юридические компиляции X–XI вв. доказывают то, что кентские законы были хорошо известны даже спустя столетия после их создания. Юридический памятник *Grid* XI в., рассматривавший процедуры искупления родовой мести, упоминает некоторые из них с прямой отсылкой: «*on Cantwara lege*», «*on þam lagum*»¹⁹. Примечательно, что законодательство XI в. отличает древний Кент от другого англосаксонского королевства – Уэссекса; в отношении его законодательства тот же самый памятник использует выражение: «*on Sudengla lage*» или «*on Engla lage*»²⁰.

¹⁷ *HI. Prolog.*: Hloþhære 7 Eadric Cantwara cyningas ecton þa æ, þa ðe heora aldras ær geworhton, ðysson domum þe hyr efter sægeþ.

¹⁸ *Wi. Prolog.*: ...ðær wæs Birtwald, Bretone heahbiscop, 7 se ær næmda cyning; eac þan Hrofesceastre bisceop (se ilca Gybmund wæs haten).

¹⁹ *Grid.* 6–8. В этих титулах переданы следующие законы англосаксов VII в.: *Abt.* 1, 4; *Wi.* 2.

²⁰ *Ibid.* 9, 11 (отсылки к *Ine.* 6–6,1; *Af.* 3).

Рассмотрим вкратце структуру каждого свода законов. Только так можно будет понять, насколько эти правовые памятники повторяют друг друга и можно ли рассматривать их как единое целое (с общей композицией и проблематикой).

Наиболее дробной (не в последнюю очередь по причине объема) является структура самого первого кентского собрания законов Этельберта. Подробный анализ его структуры был предпринят в начале XX в. Феликсом Либерманом²¹. Столетие спустя подобную работу проделал другой выдающийся историк английского права, Патрик Уормалд, обобщив свои выводы в подробной таблице²².

Первый титул законов Этельберта касался проблемы возмещения украденного имущества церкви и духовенства. Титулы 2–12 Уормалд связывает исключительно с королевской персоной, защитой имущества и зависимых людей короля, с такими правонарушениями в отношении свободных, как убийства на королевском дворе и за его пределами (5–6, 9), а также кража у свободного общинника. Нельзя, однако, не заметить связи этих установлений с королевским мундбурдом (8): королевский мир распространялся, согласно законам начала VII в., на территорию всего Кента и одинаково защищал любого члена этого этнополитического образования.

Титулы 13–26 рассматривают преступления против представителей различных социальных слоев кентского общества начала VII в., причем в данном случае законодатель выстраивает их иерархию от наиболее знатных к непривилегированным свободным и зависимым категориям (лэтам).

Неприкосновенности огороженного пространства (шире – земли) и дома (шире – двора) посвящены титулы 27–30. Между ними и титулами 33–72, касавшимися исключительно наказания за различные повреждения и увечья, нанесенные свободному человеку, появляются два предписания о возмещении роду за убийство свободного и за внебрачные связи²³.

Последующие несколько титулов (73–84) Уормалд справедливо объединял в группу, регулировавшую положение женщин в обществе королевства Кент VII в. Последний блок законов Этель-

²¹ Die Gesetze der Angelsachsen / Hrsg. von F. Liebermann. Halle a / Saale, 1916. Bd. III. Einleitung zu jedem Stück; Erklärungen zu einzelnen Stellen. S. 2.

²² *Wormald P.* «Inter cetera bona genti suae». P. 185–186.

²³ Мы позволим себе солидаризироваться с Уормалдом в принадлежности к первой группе (27–30) титула 32, поскольку он имеет двоякий перевод.

берта (85–90) рассматривает статус двух зависимых категорий кентского королевства – *esne* и рабов (*þeow*).

Для законов Хлотхере и Эдрика их составители выбрали несколько другой принцип классификации материала. Законы начинаются титулами (1–4), которые рассматривают преступления *esne* против двух категорий лиц – знатных и простых свободных, и ответственность их хозяев. Следующий крупный раздел касается поручительства и соприсяжничества (важнейший раздел для любого континентального судебного германского права); он объединяет титулы 5–10. Отчасти к ним примыкает и титул 11 о наказании за объявление человека клятвopеступником в чужом доме.

Титулы 16–16,3 рассматривают порядок ведения торговли королевскими подданными в сопредельном их королевстве Лондоне, а также случаи возникновения споров относительно имущества и пути их решения. Ряд титулов не образует четких тематических блоков, видимо, являясь реакцией законодателя на отдельные судебные казусы.

Законы Вихтреда разительно отличаются от установлений его предшественников: почти половину титулов в них занимают королевские установления, имеющие отношения к церкви и различным церковным чинам, а также к процедуре принесения очистительных клятв. Первый блок титулов предоставляет податные и судебные привилегии английской церкви (1–2). Титулы 3–5,1 упоминали о случаях незаконного сожительства и блуда в среде мирян; титулы 7–8 предусматривали ответственность священников и клириков за нарушение ими церковных канонов.

Титулы 9–15 полностью посвящены нарушению некоторых заповедей христианской религии (работа в воскресенье и постное время, исполнение языческих обрядов). Следующий большой блок установлений (16–24) касается судебной присяги и церковного очищения от обвинения в судебном порядке. Последними в законах Вихтреда стоят титулы 25–28, посвященные наказанию за воровство у свободного и зависимого человека.

Таким образом, тематика отдельных разделов и частей трех законодательных памятников королевства Кент, зафиксированных в VII в., как правило, не совпадает. Например, только в законах Вихтреда говорится об освобождении господином своего раба у алтаря. Это позволяет предположить, что слова Хлотхере, Эдрика и Вихтреда о том, что они дополняли уже существовавшие до них правовые обычаи и королевские установления, не являются только ритуальной формулой. Каждый король в той или

иной степени ориентировался на законы своих предшественников и, провозглашая собственные установления, стремился не только заполнить существующие в праве лакуны, но и избежать повторов и противоречий. Отдельный вопрос – делали или нет законодатели VII в. сокращения в тексте своих предшественников, проводили ли они систематизацию титулов в пределах указанных разделов? Или же эту работу провели позднее переписчики, создавшие текст, который лег в основу Рочестерского кодекса? К сожалению, ответ на этот вопрос навсегда останется в плоскости догадок и предположений, поскольку до нас дошел только один список *Textus Roffensis*.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Сокращения названий англосаксонских законов даны в том виде, как они приведены в издании Ф. Либермана (являющимся основой для всех публикаций русского текста, начиная с 1961 г.):

Abt. – Aethelberht;

Hl. – Hlothære und Eadric;

Wi. – Wihtræd;

Af. – Ælfred;

Ine. – Ine;

Inscr. – Inscriptio;

Prol. – Prologus;

V Atr – V Æthelred;

II Cn – Cnut. Gesetze II [weltlich];

Wer. – Wergeld;

EGu. – Eadweard und Guthrum (Eadwards Gesetz nach Erwerbung von Guthrums Gebiet).

Прочие названия даны согласно традиции, сложившейся в европейской исторической науке XX – начала XXI вв.:

L. Sal. – Lex Salica;

Cap. – Capitulare;

L. Baiuw. – Leges Baiuvariorum;

L. Alam. – Leges Alamannorum;

L. Burg. – Leges Burgundionum;

L. Fris. – Lex Frisionum;

L. Cham. – Lex Francorum Chamavorum;

L. Sax. – Leges Saxonum;

Ed. Roth. – Edictus Rothari;

Gri. – Leges Grimowaldi regis;

Liutp. – Leges Liutprandi regis;

Ahi. – Leges Ahistulfi regis.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Глебов А.Г.* Англия в раннее Средневековье. СПб., 2007.
- Гуревич А.Я.* Королевские пожалования и феодальное подчинение английского крестьянства // Средние века. 1953. Вып. 4. С. 49–73.
- Гуревич А.Я.* Английское крестьянство в X – начале XI вв. // Средние века. 1957. Вып. 9. С. 69–131.
- Земляков М.В.* Категории зависимости в древнеанглийских правовых источниках VII – начала X в.: (анализ *Textus Roffensis*) // Восточная Европа в древности и средневековье. XXV Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто и памяти чл.-корр. АН СССР А.П. Новосельцева (Москва, 17–19 апреля 2013 г.). С. 108–113.
- Санников С.В.* Не переведившиеся ранее фрагменты англосаксонских законов (*domas*) королей Инэ и Альфреда // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Право». 2008. Т. IV, вып. 2. С. 67–70.
- Санников С.В.* Перевод пролога к кодексу короля Альфреда // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «История, филология». 2009. Т. VIII, вып. 1. С. 205–209.
- Соколова М.Н.* Свободная община и процесс закрепощения крестьян в Кенте и Уэссексе в VII–X вв. // Средние века. 1955. № 6. С. 34–55.
- Фрагменты кодекса короля Альфреда / предисл., пер. и коммент. С.В. Санникова // История государства и права: Федеральный журнал. 2009. № 20 (октябрь).
- Хрестоматия памятников феодального государства и права стран Европы / под ред. В.М. Корецкого. М., 1961. С. 62–64.
- Хрестоматия по истории средних веков / под ред. С.Д. Сказкина. Т. I. Раннее средневековье. М., 1963. С. 590–598.
- Шервуд Е.А.* От англосаксов к англичанам: (К проблеме формирования английского народа). М., 1988.
- Die Gesetze der Angelsachsen / Hrsg. von F. Liebermann. Halle a / Saale, 1903. Bd. I: Text und Übersetzung.*
- Die Gesetze der Angelsachsen / Hrsg. von F. Liebermann. Halle a / Saale, 1916. Bd. III: Einleitung zu jedem Stück; Erklärungen zu einzelnen Stellen.*
- Jurasinski S.A.* The Continental Origins of Æthelberht's Code // *Philological Quarterly*. Winter 2001. Vol. 80. N 1. P. 1–15.
- Lyon B.D.A.* A Constitutional and legal History of Medieval England. 2nd ed. N.Y.; L., 1980.
- Maitland F.W.* A Sketch of English Legal History. N.Y.; L., 1915.
- Maitland F.W.* The constitutional History of England. A course of lectures. Cambridge, 1919.
- Holdsworth W.* A History of English Law. L., 1936.
- Oliver L.* The Beginning of Anglo-Saxon Law. Toronto; Buffalo; L., 2002.
- Pollock F., Maitland F.W.* The History of English Law before the Time of Edward I. 2nd ed. Cambridge, 1911. Vol. I.

Stenton F.M. Anglo-Saxon England. Oxford, 1943.

Vinogradoff P. The Growth of the Manor. L., 1904.

Wormald P. «Inter cetera bona genti suae»: Law-Making and Peace-Keeping in the earliest English Kingdoms // *Wormald P.* Legal Culture in the Early Medieval West: Law as Text, Image and Experience. L.; Rio Grande, 1999.

Wormald P. In search of King's Offa 'Law-Code' // *Wormald P.* Legal Culture in the Early Medieval West: Law as Text, Image and Experience. London, Rio Grande, 1999. P. 201–223.

Wormald P. The Making of English Law: King Alfred to the XIIth century. Vol. I. Legislation and its limits. Oxford, 1999.

ЗАКОНЫ ЭТЕЛЬБЕРТА (ЭТЕЛЬБЕРХТА)

Вот те установления, которые король Этельберт утвердил в дни жизни Августина¹.

1. Имущество Бога² и церковной общины [возвращается при краже] в 12-кратном размере. Имущество епископа – в 11-кратном. Имущество священника – в 9-кратном. Имущество диакона – в 6-кратном. Имущество клирика – в 3-кратном. [Нарушение] церковного мира – в 2-кратном. [Нарушение] мира людей³ – в 2-кратном.

2. Если король пригласит к себе своего [зависимого] человека (*his leode*⁴), и ему там⁵ причинят зло, пусть [виновный в этом] уплатит двойной штраф и королю – 50 шилл.

¹ Имеется в виду Августин Кентерберийский (первая треть VI в. – 604?), монах-бенедиктинец, посланный папой Григорием Великим в Британию в 595 г. с миссией христианизации германских племен. В 601 г. папа послал в Англию паллий (элемент литургического облачения папы и архиепископов, символ духовной власти). См. об Августине у Беды Достопочтенного: *Beda. Hist. I, 23–33; II, 2–3.*

² То есть храма.

³ В TR в первом слогe была произведена корректура, в результате чего получилось M...friþ (f. 1r, ln. 8). В рукописи BL, Cotton Julius. C II (f. 42r, ln. 6), содержащей копию соответствующего фрагмента Textus Roffensis, сделанную антикварием Фрэнсисом Тейтом в 1589–1590 гг., в основном тексте стоит слово Mæthlfriþ (собрание, обращение, речь), которое в глоссе слева от строки читается как mæþlfriþ; оно не встречается в других англосаксонских источниках. Перевод, предлагаемый Либерманом (S. 3 – *Volksversammlungsfrieden*, «мир народного собрания»), представляет собой интерпретацию двух слов, основы которых входят в составное слово – *man-* и *-friþ*. Пожалуй, он может быть признан наиболее удачным, поскольку в TR вслед за буквой «M» отчетливо просматривается буква «a». Описание содержания рукописи BL, Cotton Julius. C II можно найти на сайте Британской библиотеки по электронной ссылке: [http://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS041-001101672&indx=4&recIds=IAMS041-001101672&recIdx=3&elementId=3&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&dscnt=0&frbg=&tab=local&dstmp=1379357776831&srt=rank&mode=Basic&dum=true&v1\(freeText0\)=Tate+Cotton&vid=IAMS_VU2](http://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS041-001101672&indx=4&recIds=IAMS041-001101672&recIdx=3&elementId=3&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&dscnt=0&frbg=&tab=local&dstmp=1379357776831&srt=rank&mode=Basic&dum=true&v1(freeText0)=Tate+Cotton&vid=IAMS_VU2) (дата обращения: 16.09.2013 г.). Искренне благодарю с.н.с. ИВИ РАН Тимофея Валентиновича Гимона, осуществившего сверку рукописи с критическим изданием Ф. Либермана.

⁴ Слово (*ge*)leod, которым в данном случае обозначается зависимый от короля слуга, в англосаксонских текстах встречается также в значениях «человек» (во мн. числе «народ, племя; занимаемая ими территория, страна») и «возмещение за убийство человека» (примеры см.: *An Anglo-Saxon Dictionary / Ed. J.D.D. Bosworth, enlarg. by T.N. Toller. Oxford, 1882. T. I. P. 629–630*). Слово восходит к древневерхнегерм. *liut, liud, luid (Schützzeichel R. Althochdeutsches Wörterbuch. 3. Aufl. Tübingen, 1981. S. 115)* и гот. *liudus (*Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 6. Aufl. Straßburg, 1899. S. 247*).

⁵ Очевидно, имеется в виду место нахождения короля; в это время кентские правители не обладали постоянной резиденцией.

3. Если король пирует⁶ в чьем-либо доме, и там будет совершено какое-то зло, пусть [виновный] возместит [ущерб] в 2-кратном размере⁷.

4. Если свободный человек (frigman) украдет [что-либо] у короля, пусть возместит в 9-кратном размере.

5. Если на королевском дворе⁸ кто-то убьет человека, пусть выплатит 50 шилл.

6. Если кто-то убьет свободного человека, [пусть он уплатит] королю 50 шилл. в качестве штрафа (to drihtinbeage⁹).

7. *Вариант «а».* Если [кто-то] убьет королевских кузнеца [плотника?] (cyninges ambihtsmið¹⁰) или посланника (laadrincmannan¹¹),

⁶ Дословно глагол trinkan следовало бы перевести как «выпивать»; однако в комментариях к законам Этельберта Либерман утверждает то, что для северных народов понятие питья было с дохристианской эпохи тождественно пишеству (нем. Biergelage); пространство пира было законодательно защищено равно настолько же, насколько были защищены судебные собрания и храмы, участие в пирах было признаком приближенности ко двору короля (Die Gesetze der Angelsachsen / Hrsg. von F. Liebermann. Halle a/Saale, 1912. Bd. II. Rechts- und Sachglossar. S. 312–313).

⁷ По всей видимости, речь идет о нарушении «королевского мира» (нем. Königsfrieden) вообще и мира церкви, королевского двора и народного собрания в частности (примеры см.: *Wilda W.E. Geschichte des deutschen Strafrechts.* Halle, 1842. Bd. I. S. 259–260, 537).

⁸ Слово tun, которое можно перевести как «двор, подворье, усадьба, хутор», в данном случае, скорее всего, относится к земле и постройкам, принадлежавшим королю Кента. Источники VII в. не дают нам основания говорить о развитой дворцовой организации и домениальных владениях короля. Подробнее см.: *Die Gesetze der Angelsachsen.* 1916. Bd. III. Einleitung zu jedem Stück; Erklärungen zu einzelnen Stellen. S. 5. Ко времени правления Альфреда Великого наказание за применение оружия при королевском дворе ужесточается вплоть до смертной казни или выплаты вергельда и высокого штрафа (Af. 7–7,1).

⁹ Составное слово drihtin-beah донесло до нас два значения: «кольцо господина» (дословный перевод) и «плата повелителю за убийство свободного человека». Слово drihten в данном контексте обозначает короля (An Anglo-Saxon Dictionary. P. 213).

¹⁰ Первая часть слова – ambiht, переводится как «служба, приказ, сообщение». Если принять первый вариант перевода, то становится понятным, что выражение двойного подчинения зависимого человека (указание на статус его зависимости и на его господина, в данном случае короля) в англосаксонских правовых источниках уже в VII в. принимает обыденный характер.

¹¹ Значение этого слова вызывало множество вопросов (см.: An Anglo-Saxon Dictionary. P. 606; *Die Gesetze der Angelsachsen.* Bd. III. S. 6; *The Laws of the earliest English Kings / Ed. and trans. F.L. Attenborough.* Cambridge, 1922. S. 175). Нам кажется, что наиболее обоснованно объяснение его морфологии, предложенное Ф. Либерманом: laad от lad – «путь, дорога, маршрут», ginc – «человек,

пусть он уплатит простую виру (leodgelde¹²).

8. *Вариант «б».* Если [кто-то] убьет королевского слугу, кузнеца [плотника?] или посланника (cyninges ambiht [7] smið 7 laadrincmannan), пусть он уплатит простую виру¹³.

[Плата за нарушение] королевского мундебюрда¹⁴ [составляет] 50 шилл.

воин»; причем вторая лексема способна выступать как суффикс, подобный совр. нем. -er, который служит для обозначения человека определенного рода занятий, например: Krieg – Krieger.

¹² Существительное leodgeld Либерман переводил немецким аналогом Wergeld (Die Gesetze der Angelsachsen. 1903. Bd. I. Text und Übersetzung. S. 3), тогда как Оливер предлагает сохранить специфику древнеанглийского языка и передает его как person-price (т.е. без указания на гендерные различия: *Oliver L. The Beginnings of English Law. Toronto, Buffalo, London, 2002. P. 65. Rem. 'b'*). В нашем переводе по той же причине мы используем закрепленное в «Правде Русской» понятие «вира», которое также лишено гендерной окраски. Что касается прилагательного «простой» (medume), то оно встречается также в титуле 21 и означает базовую величину возмещения за жизнь человека (см. подробный комментарий: Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 6, 8; также варианты перевода: An Anglo-Saxon Dictionary. P. 676).

¹³ Вариант перевода «б» предложен Л. Оливер. Все дело в том, что в Textus Roffensis (f. 1r, ln. 16) вслед за наполовину стертым словом ambiht следует небольшой, едва уловимый пробел. Теоретически такой вариант возможен, поскольку в древних германских диалектах винительный падеж существительных сильного склонения муж. р. ед. ч. совпадает с именительным.

¹⁴ Мундебюрд (древневерхненем. muntburt, рипуар. диал. mundepurta) – один из древнейших германских институтов защиты отдельного человека или целого общества путем изъятия его из правового пространства того социального слоя, который обладал равными с ним правами, и предоставления ему особого покровительства и защиты (Sonderschutz). Широко известен во всех раннесредневековых правовых источниках, в том числе варварских правдах. Примеры: Ed. Roth. 26, 160–161, 165, 178 ff. (вплоть до 200), 214–218, 385; Gri. 6; Liutpr. a. V, 9–10, 12; a. XV, 93; a. XVI, 100–101; a. XVII, 114; a. XIX, 120, 126–127; a. XXII, 139, 141; Ahi. a. V, 15; L. Rib. 39 (35), 3; 61 (58), 12–13; L. Cham. 14; L. Baiuw. Add. sept. II, 3; L. Alam. Pactus. III, 3; L. Alam. Lib. I. 51, 2; 54, 2; Af. 5. У многих германских племен (франков, англосаксов, рипуариев, лангобардов) король изначально рассматривался как обладатель права мундебюрда над всеми членами своего этнополитического союза. Этому институту можно отчасти уподобить отношения опеки, обозначенные латинскими терминами tuitio, tutela, defensio, которые встречаются в отношении различных категорий (сирот, находящихся под патронатом людей) в L. Vis.: IV, 2, 13; IV, 3, 3–4; V, 7, 3; VII, 1, 1; Conc. Tolet. XV. См. подробнее: *Brunner H. Deutsche Rechtsgeschichte. Leipzig, 1892. Bd. 2. Buch 2. S. 48–57; Grimm J. Deutsche Rechtsalterthümer. Göttingen, 1956. Bd. I. Buch 2. S. 617–621, 640–641; Waitz G. Das alte Recht der salischen Franken. Kiel, 1846. S. 205–206; Idem. Deutsche Verfassungsgeschichte. Kiel, 1844. Bd. I. S. 176–177, 198–200, 203–208; Ibid. Bd. II. S. 142–143; Ibid. Bd. III. S. 278–282; Wilda W.E. Op. cit. S. 226–227, 253–264, 638–646, 650, 684. Список литературы по данной проблеме*

9. Если свободный человек [что-либо] украдет у свободного, пусть возместит в 3-кратном размере, и пусть король получит этот штраф и все имущество [вора].

10. Если кто-то возляжет с королевской служанкой (*mægdenman*), пусть уплатит 50 шилл.

11. Если же она – рабыня, которая перемалывает муку (*grindenda þeowa*¹⁵), пусть уплатит 25 шилл. [А если] третья [по статусу] – 12 шилл.

12. [В счет] постоя короля уплачивается 20 шилл.

13. Если кто-то убьет человека на дворе у знатного человека (*eorles tune*)¹⁶, пусть заплатит 12 шилл.

14. Если кто-то возляжет со служанкой знатного человека, подносящей вино, пусть заплатит 12 шилл.

15. Мундебюрд кэрла¹⁷ [составляет] 6 шилл.

также см. в изд.: *Köbler G. Zielwörterbuch europäischer Rechtsgeschichte. Giessen; Lahn, 2007. 4. Aufl. S. 547–548.*

¹⁵ Большинство исследователей англосаксонского права полагают, что титулы 10–11 составляют композиционное единство, а упомянутые в них три вида служанок (рабынь) – это три различные ступени зависимости (возрастающей по мере убывания суммы компенсации за их жизнь) (см., напр.: *Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 7*). Для этого есть весомый аргумент: в отличие от титула 7 здесь нет упоминания о вине (*leodgeld*), что может указывать на более низкий статус королевской служанки по сравнению с профессиональным ремесленником или посланником короля. В данном контексте термины *mægd* и *þeowa* могут быть признаны синонимами.

¹⁶ В законах VII в. под термином *eorl* скрываются более знатные члены кентского общества, а не должностные лица. Значение понятия «эрл» стало смещаться в сторону наименования, которое присваивалось должностному лицу, только с конца X – начала XI в., во времена правления датской династии (см., например: *Pollock F., Maitland F.W. The History of English Law before the Time of Edward I. Cambridge, 1911, Vol. I. P. 32–33*). В альфредовском законодательстве такая социальная категория, как «эрл», отсутствует вообще. Однако в законах Альфреда обнаруживается наказание за демонстрацию и применение оружия в присутствии (во владениях?) архиепископа, епископа и элдрмена (*Af. 15* – от 150 до 100 шилл.); в *Af. 38* также упомянута драка с оружием на собрании (*gemot*) в присутствии королевского элдрмена (120 шилл. в пользу элдрмена, выплата вергельда пострадавшим и штрафа).

¹⁷ Англосаксонскую категорию *seorl* (древневерхненем. *char(a)l*, средневерхненем. *kerl*, исланд. *karl*, фризск. *tzierl*, *tzerl*, *tzirl*) мы понимаем, прежде всего, как свободного непривилегированного подданного короля Кента, обрабатывавшего землю (лат. *rusticus, colonus, liber*), который в VII в. мог также обозначаться как *frigman* или *freoman*. В отдельных титулах она также встречается в значении «муж» (*An Anglo-Saxon Dictionary. P. 151; Richthofen K. von (Freiherr). Altfriesisches Wörterbuch. Göttingen, 1840. 1970. S. 237, 865*). Во фризских источниках высокого Средневековья также фиксируется значение «раб» (*Knecht*) или «слуга» (*Dienstmann*) (*Hofmann D., Popkema A.T. Altfriesisches Handwörterbuch / Unter Mitwirk. von G. Hofmann. Heidelberg, 2008.*

16. Если кто-то возляжет со служанкой кэрла, подносящей вино, пусть заплатит 6 шилл.; для такой [же] рабыни, второй [по статусу, штраф составляет] 50 скеаттов¹⁸; для такой [же] рабыни, третьей [по статусу, штраф составляет] 30 скеаттов.

17. Если кто-то вторгнется на двор другого первым, пусть уплатит 6 шилл.; тот же, кто после [первого нарушителя] вторгнется, [пусть уплатит] 3 шилл., и каждый, кто после этого [вторгнется туда, пусть уплатит] 1 шилл.

18. Если кто-то передаст другому человеку оружие там, где произойдет ссора¹⁹, и никто не причинит никакого зла, пусть уплатит 6 шилл.

19. Если будет совершен вооруженный грабеж на дороге [с этим оружием], пусть уплатит 6 шилл.

20. Если он [при этом] убьет другого человека, пусть уплатит 20 шилл²⁰.

21. Если кто-то убьет [другого] человека, пусть уплатит простую виру (*medume leodgeld*) – 100 шилл.

22. Если кто-то убьет [другого] человека, пусть выплатит перед открытой могилой 20 шилл. и в течение 40 дней пусть возместит полный вергельд (*leod*)²¹.

23. Если убийца убежит из страны (*of lande*), пусть его родичи возместят половину вергельда (*leod*).

24. Если кто-то свяжет свободного человека, пусть уплатит 20 шилл.

25. Если кто-то убьет нахлебника кэрла (*ceorles hlafætan*)²², пусть уплатит 6 шилл.

S. 518). В любом случае, нам кажется неудачным перевод слова «кэрл» на русский язык термином «общинник», поскольку уже в судебнике Альфреда конца IX в. кэрл значительно отличается по статусу от германского общинника (*Gemeinfreie*), как его понимали историки права XIX–XX вв.

¹⁸ Скеатт – монета, равная 1/20 шиллинга.

¹⁹ Имеется в виду спор или конфликт без применения оружия.

²⁰ Титулы 18–20 составляют композиционное единство. В данном случае субъектом и тем человеком, который платит возмещение роду пострадавшего, является один и тот же человек – тот, кто передал оружие. Такой вывод можно сделать, исходя из величины штрафов (более низких по сравнению с величиной вергельда) (см.: *Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 7–8. Ср. также Af. 19–19,2, где установлена ответственность за передачу оружия в случае, если будет совершено убийство).

²¹ Отметим, что данный титул имеет параллель в законах короля Этельреда Нерешительного, записанных в 1008 г. (V Atr. 12–12,1).

²² В данном случае, как следует из суммы штрафа, речь идет о зависимом человеке. Либерман предлагал включить этот термин, более нигде не встречающийся, в состав категории «прислуга со свободным статусом» (*freies Gesinde*);

26. Если [кто-то] убьет лэта²³, пусть выплатит за наивысшего [по статусу] 80 шилл., если убьет второго [по статусу], пусть уплатит 60 шилл., если третьего [по статусу] – пусть уплатит 40 шилл.

27. Если свободный человек разрушит ограду²⁴, пусть уплатит 6 шилл.

28. Если он возьмет внутри [какое-либо] имущество, такой человек пусть уплатит [стоимость украденного] тройне.

29. Если свободный человек вступит в границы [чужого участка]²⁵, пусть уплатит 3 шилл.

30. Если кто-то убьет [другого] человека, пусть уплатит собственными деньгами (*agene scætte*) и движимым имуществом без изъяна каждому [из его родственников?]²⁶.

по его мнению, «нахлебник» был свободным человеком, не имевшим собственного участка земли (*Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 8*). Оливер, напротив, трактует его как человека зависимого, противостоящего своему господину – глафорду («охраняющему хлеб») (*Oliver L. Op. cit. P. 69. Rem. “a”*).

²³ Данная категория англосаксонского общества, во множестве встречающаяся в континентальных законах (древневерхненем. *lāz*, фризск. *lēt*, исланд. *lidda*, латинизированные формы *litus*, *lidus* в *Lex Salica*), в кентском законодательстве встречается только один раз (*Richthofen K. von (Freiherr). Op. cit. S. 894–896; Boutkan D. Old Frisian Etymological Dictionary. Leiden, Boston, 2005. P. 235*). Мы затрудняемся говорить об их правовом статусе как о статусе отпущенников или полусвободных; более того, несколько градаций стоимости их жизни говорят об их различных социальных позициях. Дэвид Пелтрэ предположил, что эти градации соответствовали количеству поколений, которое должно было пройти перед полным освобождением лэтов от личной зависимости и патроната бывшего господина (*Pelletter D.A.E. Slavery in the early Medieval England from the Reign of Alfred until the Twelfth Century. Woodbridge, 1995. P. 295–296*), однако у нас нет уверенности в этом.

²⁴ В данном случае имеется в виду не причинение случайного вреда ограде, а именно ее намеренное разрушение (в том числе при вторжении на чужой участок). То же самое правонарушение, обозначаемое термином *edorbruce*, упоминает и Альфред: *Af. 40* (в качестве возмещения – 5 шилл.).

²⁵ По-видимому, речь идет о земле, которая непосредственно прилегала к дому свободного человека (но не о самом доме), поскольку в титуле 17 уже упоминается о вторжении в границы владения в целом, причем за это установлен в два раза больший штраф. Оливер резонно добавляет, что речь идет о вторжении с целью кражи, вполне возможно, без разрушения ограды (*Oliver L. Op. cit. P. 94–96*).

²⁶ В этом титуле несколько перепутаны падежи согласованных между собой существительных (*dat. inst.*) и прилагательных (*acc.*). Тем не менее перевод Ф. Либермана, на который мы опираемся, беспорочен (обоснование см.: *Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 9*). Кроме того, в случае с трактовкой слова *feoh* мы придерживаемся перевода Либермана (нем. *Fahrhabe* – «скот, движимое имущество»), а не Оливер (*property* – «имущество вообще»), поскольку в последнем варианте перевода исчезает заложенная переписчиком дихотомия *scætt-feoh*.

31. Если свободный человек возьмет с женой свободного человека, пусть выплатит (*abიცցe*)²⁷ свой / ее вергельд²⁸, и пусть получит другую женщину в качестве своего имущества (*agenum scætte*)²⁹, и ту другую приведет к себе³⁰.

32. *Вариант 1.* Если кто-то нарушит право неприкосновенности жилища (*riht hamscyld*)³¹, пусть возместит согласно стоимости.

Вариант 2. Если кто-то [из двух супругов, муж или жена] нарушит узы законного брака, пусть уплатит [их] цену³².

33. ³³Если [кто-то] будет схвачен за волосы, [пусть получит] в качестве возмещения 5 скеаттов.

²⁷ Дословный перевод глагола *abიცցan* – «покупать, платить, возмещать». Тем не менее, мы не можем согласиться с переводом Босуорта: «...пусть выкупит ее при помощи своего вергельда» (*An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 3), и разделяем мнение Либермана о том, что в данном контексте этот глагол синонимичен глаголу *betan* («уплачивать, предлагать») и подразумевает брачный выкуп (*Brautkauf*).

²⁸ Либерман и Оливер указывают на то, что слово «вергельд» может относиться и к жене свободного (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 9; *Oliver L. Op. cit.* P. 69. Rem. “e”).

²⁹ Похоже, что речь идет о служанке, попадающей после собственной «покупки» в разряд дворовых слуг (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 10).

³⁰ В источнике написано *æt þam* (f. 2r, ln. 4), что можно перевести: «сюда, туда, в (э)то место». Большинство поздних изданий придерживается мнения о том, что в рукописи присутствует ошибка, а в протографе должно стоять выражение *æt ham* («домой, к себе»). Тем не менее, Оливер предлагает оставить первоначальный вариант, поскольку в современных французском и немецком есть похожее выражение *chez lui / bei ihm* (также переводится обычно на русский наречием «дома») (*Oliver L. Op. cit.* P. 69. Rem. “f”).

³¹ Либерман переводит *hamscyld* как *Heimschild*, т.е. «защита жилища» (щит – германский символ мира), однако в сочетании с корнем *riht-* означает древний правовой институт неприкосновенности владения (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. II. S. 431; Bd. III. S. 10. См. также: *Hall J.R.C. A concise anglo-saxon dictionary / With supplements of H.D. Meritt*. 4th ed. Cambridge, 1960. P. 282; *An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 507).

³² Второй вариант перевода основан на следующем допущении. «Цена» в данном случае это выкуп за невесту. Такое толкование предлагает Л. Оливер (*Oliver L. Op. cit.* P. 71 (перевод), 97–99 (комментарий)). Поскольку более слово *rihtamscyld* нигде не встречается, она обосновывает свою гипотезу параллелями с *Wi. 3, 4*, где *rihtæmed* означает «законный брак». Если *scyld* трактовать как защиту, то получается «защита брака на основании закона»; принимая во внимание содержание предыдущего титула, она переводит слово *weoꝛð* как «цена брака», т.е. выкуп за невесту (общегерманский институт *morgingab* – «утреннего дара»).

³³ Этот титул открывает собой длинный ряд постановлений, касающихся возмещений за телесные повреждения (*Abt. 33–90*). Композиционно этот раздел соответствует титулам 44–77 законов Альфреда Великого.

34. Если [у кого-то] обнажится кость, пусть [ему] уплатят 3 шилл.

35. Если [у кого-то] будет сломана кость, пусть [ему] уплатят 4 шилл.

36. Если будет проломана «внешняя кость» черепа, пусть [пострадавшему] уплатят 10 шилл.

37. Если обе [кости] будут [проломлены], пусть [пострадавшему] уплатят 10 шилл.³⁴

38. Если плечо [после удара] высохнет, пусть [пострадавшему] уплатят 30 шилл.

39. Если [случится так, что] одно из ушей ничего не будет слышать, пусть [пострадавшему] уплатят 25 шилл.

40. Если ухо будет отсечено, пусть [пострадавшему] уплатят 12 шилл.

41. Если ухо будет пробито [насквозь], пусть [пострадавшему] уплатят 3 шилл.

42. Если ухо будет рассечено, пусть [пострадавшему] уплатят 6 шилл.

43. Если глаз будет [выбит], пусть [пострадавшему] уплатят 50 шилл.

44. Если рот или глаз будут изуродованы, пусть [пострадавшему] уплатят 12 шилл.

45. Если нос будет пробит, пусть [пострадавшему] уплатят 8 шилл.

46. Если это будет одна щека, пусть [пострадавшему] уплатят 3 шилл.

47. Если обе будут пробиты, пусть [пострадавшему] уплатят 6 шилл.

48. Если нос будет рассечен еще в каком-нибудь месте, за каждое [из рассечений] пусть [пострадавшему] уплатят 6 шилл.

³⁴ Титулы 36–37 являются, пожалуй, самыми загадочными в рукописи. Совершенно не понятно, почему в них не упомянут какой-то парный орган, как в других, касающихся телесных повреждений. Равным образом неизвестно, какие две «кости», покрывающие мозг человека, здесь имеются в виду. В законах Альфреда (Af. 44–44,1), касающемся ранения головы (heafodwunde), упомянут перелом обеих «костей головы» (butu ban) и «внешней кости» (uterge ban) со штрафом 30 и 15 шилл. соответственно. З.Ю. Метлицкая предполагает, что в данном случае могла произойти описка, и вместо hion следовало бы читать hion – sien («зрачок»). На основе изучения рукописи случайное написание h вместо s в других случаях подтверждается. В фризском праве IX в. есть подобный раздел, где говорится и о глазе, и о зрачке (L. Fris. Add. sapientum. IIIa, 47–48). Но более никаких подтверждений этой версии не существует, поэтому она остается одной из гипотез.

49. Если [нос?]³⁵ будет проколот, пусть [пострадавшему] уплатят 6 шилл.

50. Тот, кто сломает [другому] челюсть, пусть возместит 20 шилл.

51. За [выбитые] первые четыре зуба [предусмотрен штраф] по 6 шилл. за каждый; тот, зуб, который стоит сразу за ними, [оценивается] 4 шилл.; тот, который стоит сразу за ним – 3 шилл.; и далее каждый последующий – 1 шилл.

52. Если [чей-то] язык будет поврежден, [пусть пострадавшему уплатят] 12 шилл.

52, 1. Если [чья-то] ключица будет сломана, пусть [ему] уплатят 6 шилл.

53. Тот, кто проткнет [кому-либо] руку, пусть уплатит 6 шилл.

53, 1. Если же рука будет сломана, пусть [ему] уплатят 6 шилл.

54. Если [кому-то] отрубят большой палец на руке, пусть [ему] уплатят 20 шилл.

54, 1. Если ноготь на большом пальце будет оторван, пусть [ему] уплатят 3 шилл.

54, 2. Если кто-то отрубит [другому] указательный палец (scytefinger)³⁶, пусть [ему] уплатят 8 шилл.

54, 3. Если кто-то отрубит [другому] средний палец, пусть [ему] уплатят 4 шилл.

54, 4. Если кто-то отрубит [другому] безымянный палец (goldfinger), пусть [ему] уплатят 6 шилл.

54, 5. Если кто-то отрубит [другому] мизинец (lytlan finger), пусть [ему] уплатят 11 шилл.

55. За [вырванный] ноготь на любом из пальцев [предусмотрен штраф] в шиллинг.

56. За небольшое повреждение лица (wlitewamme) [предусмотрен штраф] 3 шилл., а за более сильное – 6 шилл.

³⁵ Либерман предполагал, что в данном случае в рукописи могло быть пропущено другое слово, например, *ƿrotu* («горло»), поскольку оно встречается в списке штрафов за членовредительство в других варварских правдах. В *L. Alam.* совпадал размер штрафа за аналогичное правонарушение; *Af. 51* содержит штраф за ранение горла, а Альфред Великий, как следует из Пролога к его законам, использовал рукописи законов Этельберта: *Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 11. Все же мы переводим данный пассаж, исходя из содержания предыдущего титула и предполагая в данном случае эллипс.

³⁶ Название указательного пальца совпадает с тем, которое встречается в *L. Sal. 29, 6* (*Si vero secundo digito, id est unde sagittatur excusserit...*). Древнеангл. *Scytel* переводится как «стрела».

57. Если кто-то ударит другого в нос кулаком, [пусть уплатит] 3 шилл.

58. Если [после удара] будет след [синяк] (*dynt*)³⁷, [пусть уплатит] шиллинг.

58, 1. Если он нанесет удар (*dyntes*) «высокой рукой» [т.е. с размаху], пусть возместит шиллинг.

59. Если след [синяк] будет [виднеться] черным из-под одежды, пусть [ударивший] уплатит 30 скеаттов.

60. Если он будет под одеждой, каждый [синяк будет стоить] 20 скеаттов.

61. Если [кто-то] будет ранен в живот, пусть [ему] уплатят 12 шилл³⁸.

61, 1. Если же он получит колотую рану [до внутренностей], пусть [ему] уплатят 20 шилл.

62. Если он будет [вынужден после этого] лечиться, пусть [ему] уплатят 30 шилл.

63. Если он будет тяжело ранен, пусть [ему] уплатят 30 шилл.

64. Если кто-то повредит [другому] детородный орган, пусть он выплатит ему тройной вергельд.

64, 1. Если он [мужское достоинство] проколет навылет, пусть [пострадавшему] уплатят 6 шилл.

³⁷ Либерман переводил существительное *dynt* в титуле 58, 1 как «удар»; при этом он отличал его от удара кулаком (*mid fyste*), о котором говорится в титуле 57. Поэтому он предполагал, что этот удар (*dynt*) производится открытым кулаком (*Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 12. Ср. с переводом Оливер: Oliver L. Op. cit. P. 73*).

³⁸ В континентальном праве – в записанной при короле Хлотаре II (613–628) Аламманской правде – имеются определенные параллели с этим титулом. На сходстве *Abt. 61* и *L. Alam. 57, 55–57* (55, 27–29) останавливается также Юрасински, доказывая, что некоторые слова в законах Этельберта могли быть кальками с латыни (*Jurasinski S.A. The Continental Origins of Æthelberth's Code // Philological Quarterly. Winter 2001. Vol. 80. N 1. P. 6–7: vulneratus – wund, transpunctus – þurhdirel*). Тем не менее, даже схожесть самих титулов и величины штрафа за протыкание внутренностей (по 12 сол.), на наш взгляд, не дает оснований для утверждений о прямой рецепции меровингских законов в раннесредневековой Англии хотя бы потому, что у аламманнов подразумевалось ранение в грудь или бок, ведущее к летальному исходу (древневерхненем. (*h*)*gē(o)* – «смерть, погребение»: *Schützeichel R. Op. cit. S. 151*); у англосаксов же, судя по содержанию следующих титулов, человек оставался жив. Таким образом, и здесь имела место рецепция Этельбертом общегерманского слоя лексики, но не конкретных меровингских законодательных образцов.

64, 2. Если он [его] пробьет не насквозь³⁹, пусть [пострадавшему] уплатят 6 шилл.

65. Если будет сломано бедро, пусть [пострадавшему] уплатят 12 шилл.

65, 1. Если он станет хромым, тогда должны будут друзья решить [этот спор]⁴⁰.

66. Если будет сломано ребро, пусть [ему] уплатят 3 шилл.

67. Если кто-то пробьет [другому] бедро, пусть [уплатит] по 6 шилл. за каждую рану.

67, 1. Если⁴¹ [рана будет длиной] до 1 дюйма, пусть [ему] уплатят шиллинг, за 2 дюйма – два [шилл.], до трех – 3 шилл.

68. Если будет повреждено сухожилие⁴², пусть [ему] уплатят 3 шилл.

69. Если будет отрублена нога, пусть [преступник] возместит 50 шилл.

70. Если будет отрублен большой палец, пусть [он] возместит 10 шилл.

71. За любой другой палец ноги пусть [он] заплатит половину [от той суммы], как было сказано о тех [же самых]⁴³ пальцах руки.

³⁹ Различия в переводе глаголов *þurhstingan* и *inbestingan* отмечал еще Толлер: в других источниках приставка *þurh-* предусматривает ранение навылет (*An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 1079), а *in-* и *be-* – ранение без прокола (*Ibid*. P. 590). Возникает вопрос: по какой причине они противопоставлены простому повреждению, а кроме того, оплачиваются лишь 6 шилл., а не суммой, близкой к вергельду? Оливер считает, что речь идет о мужском достоинстве пострадавшего, что подразумевает и *membrum virile*, и *testiculi* (мошонки). Очень вероятно, что в титулах 64,1–64,2 подразумевается повреждение именно мошонки, а относительно небольшой (по сравнению с вергельдом свободного) штраф связан с тем, что при таком ранении его репродуктивные функции могли не пострадать. См.: L. Alam. 57, 58–59 (55, 30–31) (различные возмещения за полную кастрацию и повреждение без потери репродуктивных функций – 40 и 20 сол.); Af. 65 (наказание за лишение мужчины возможности иметь детей – 70 шилл.); *Oliver L. Op. cit.* P. 75. Rem. “d”.

⁴⁰ Относительно того, кто подразумевается под словом *freond* (можно перевести равно как «друзья» и «родичи»), ведутся споры (подробнее см.: *Oliver L. Op. cit.* P. 75. Rem. “e”). В данном случае мы принимаем чтение Либермана.

⁴¹ Либерман отмечает архаичное написание союза: *gyfe* вместо *gif* (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 13). Однако в рукописи (f. 3r, ln. 6) буква *-e* представлена в виде надстрочной корректуры писца; не исключено, что именно архаичская форма содержалась и в протографе TR.

⁴² Дискуссия о значении слова *wælt* представлена у Либермана (*Ibidem*).

⁴³ То есть. о соответствующих пальцам ног – большому, указательному и т.д.

72. Если будет оторван ноготь большого пальца, пусть [он возместит] 30 скеаттов в качестве штрафа.

72,1. За любой другой [ноготь на пальцах ноги] пусть [он] уплатит 10 скеаттов.

73. Если свободной женщине, носящей длинные волосы⁴⁴, [кто-то] сделает что-то неподобающее, пусть [он] уплатит 30 шилл.

74. Пусть штраф за насилие над девушкой (*mægþbot*) будет таким же, как [за насилие в отношении] свободного человека.

75. Пусть [за нарушение] мундебюрда наиболее знатной из вдов⁴⁵ (*betstan widuwan eorlcudre*) уплачивается 50 шилл.

75, 1. [За нарушение мундебюрда] второй [по статусу пусть уплачивается] 20 шилл., третьей [по статусу] – 12 шилл., четвертой [по статусу] – 6 шилл.

76. Если кто-то уведет вдову, не принадлежащую ему⁴⁶, пусть он выплатит этот мундебюрд (*mund*) в двукратном размере.⁴⁷

77. Если кто-то возьмет себе⁴⁸ невесту (*mægþ*), пусть [она] будет выкуплена посредством брачного выкупа (*seari*)⁴⁹, если это сделано без обмана (*unfacne is*)⁵⁰.

⁴⁴ Либерман предполагал, что имеется в виду незамужняя девушка, поскольку предписанный штраф значительно меньше, чем в титуле 31 (измена с женой свободного). Длинные волосы как символ свободного рождения выступает еще у Тацита (*Tac. Germ.* 19), а затем – в *L. Sal.* в отношении юноши (24, 2; 24, 4: *puer crinitus*) (*Die Gesetze der Angelsachsen.* Bd. III. S. 13).

⁴⁵ Избранность «лучшей из вдов» является не только признаком ее принадлежности к наивысшему разряду свободных женщин (поскольку к нему же принадлежат и женщины второго разряда, упомянутые в следующем титуле), но и отмечает ее принадлежность к королевскому роду. Возможно, как предполагает Либерман на основании примеров из актового материала X в., такой же мундебюрд защищает всех знатных вдов, находящихся под покровительством короля (*Die Gesetze der Angelsachsen.* Bd. III. S. 14).

⁴⁶ То есть совершит похищение, не выкупив суммы мундебюрда у ее опекуна. При этом принуждение вдовы к браку владельцем мундебюрда не считалось преступлением (подробнее см.: Bd. II. S. 368–369).

⁴⁷ В этом случае первая часть штрафа будет представлять собой сумму выкупаемого мундебюрда, а вторая – собственно наказание за проступок. Этот титул в целом имеет параллели сразу в нескольких континентальных сводах права, например: *L. Sal.* 44, 1–2; *L. Fris.* 88; Ed. Roth. 188.

⁴⁸ Дословно глагол *bicgan* следовало бы перевести как «выкупать [невесту]», однако нами выбрана описательная форма в силу наличия в предложении трех глаголов со значением купли-продажи.

⁴⁹ То есть цены приданого.

⁵⁰ Под «обманом» подразумевается прежде всего заблуждение жениха относительно девственности невесты; такая «проверка» характерна практически для всех индоевропейских народов древности (примеры см.: *Oliver L.*

77, 1. Если же обман имеет место (*facne is*), после того, как он отведет [*ee*] домой (*æt ham*)⁵¹, пусть ему отдадут его имущество (*scæt*)⁵².

78. Если она родит живого ребенка, пусть она обладает половиной имущества, если муж (*сеорл*)⁵³ умрет раньше [*нее*].

79. Если она⁵⁴ захочет уйти [из дома своего мужа] с детьми, пусть обладает половиной имущества.

80. Если она захочет иметь [нового] мужа (*сеорл аган виле*), [пусть при разделе она получит имущество], как за [одного] ребенка⁵⁵.

81. Если она не родит ребенка, пусть [при расторжении брака и возвращении домой] ее родственники по отцу удержат за собой [*ее*] имущество (*фио*) и «утренный дар» (*моггегифе*)⁵⁶.

82. Если кто-то силой захватит девушку, пусть [он уплатит] распорядителю [мундебюрга] (*рам агенде*) 50 шилл. и после это-

Op. cit. P. 107–108). Очевидно, вслед за переводом Прайса–Торпа и Толлера в английской литературе до сих пор принято относить существительное *сеарл* к глаголу *gebigeþ* (от *biggan*) и переводить начало титула так: «Если кто-то выкупит невесту при помощи брачного выкупа, пусть сделка будет действительной...» (напр.: *An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 657). Нам кажется более точным перевод Ф. Либермана, на который мы ориентируемся в своем варианте.

⁵¹ См. примеч. 30.

⁵² То есть выкуп за невесту.

⁵³ См. примеры такого перевода: *An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 151 (ср. глаголы *сеорлиан* и *вифиан* – «жениться» и «выходить замуж»).

⁵⁴ Здесь и впоследствии (до титула 81 включительно) речь идет о правовых казусах, касающихся женщины, упомянутой еще в титуле 77.

⁵⁵ На наш взгляд, перевод Либермана («Если муж захочет оставить детей...») не является бесспорным. В частности, он полагает, что каждый из членов семьи (родители и дети) должен был обладать равной долей в имуществе, поэтому при таком способе развода отец всегда получал $\frac{1}{2}$, а оставшуюся долю делили мать и дети (один ребенок получал четверть, двое – одну шестую часть, трое – одну восьмую и т.д.). Между тем таких пропорций в праве англосаксов более нигде не зафиксировано (см. подробнее: *Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. II. S. 366). Перевод Оливер (*Oliver L.* Op. cit. P. 79) более обоснован, однако в других законах VII в. и более поздней эпохи нам не удалось обнаружить конструкцию «*сеорл аган вилл*» в значении «пожелать выйти замуж».

⁵⁶ «Утренний дар» (нем. *Morgengabe*, лат. *pretium nuptiale*) – один из наиболее древних общегерманских родовых институтов, представлявший собой подарок мужа после свадебной ночи своей жене. Некоторые сведения об этом институте приводит в своем глоссарии Либерман (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. II. S. 588. См. подробнее: *Grimm J.* Op. cit. S. 610–612). Примеры: Ed. Roth. 182, 199, 200, 216; Liutpr. a. V, Prol. –1; a. XVI, 103; a. XIX, 117; Ahi. a. V, 14; L. Rib. 41 (37), 2; L. Alam. 56, 2; L. Burg. 42, 2.

го выкупит у распорядителя [мундебюрда] его разрешение [на брак]⁵⁷.

83. Если она была обручена с другим человеком, пусть [похититель] уплатит [жениху] 20 шилл.

84.

Вариант 1. Если произойдет возвращение (gængang)⁵⁸ [похищенной девушки], [пусть он уплатит распорядителю] 35 шилл. и 15 шилл. королю.

Вариант 2. Если будет совершен разбой на дороге⁵⁹ [в отношении девушки, пусть виновный уплатит] 35 шилл. [пострадавшей] и 15 шилл. королю.

85. Если кто-то возляжет с женой esne⁶⁰ при живом муже⁶¹, пусть уплатит в 2-кратном размере.

⁵⁷ Либерман полагал, что речь здесь идет не об изнасиловании, а об обычае похищения невесты, который законодатели стремились искоренить высокими штрафами и наказаниями (Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 15). Ср. подобный правовой казус в составе L. Sal.: 13, 1–5; 13, 12. Также было предусмотрено суровое наказание за насилие над женщиной или девушкой на «большой дороге» – 200 сол. для зачинщика и 45 сол. для его сообщников (L. Sal. Cap. I. 72), за ограждение девушке дороги (L. Sal. 31, 2).

⁵⁸ Этимология этого слова не ясна; Либерман предположил, что оно означает «возвращение (бегство) девушки обратно к своей родне, к своему покровителю» (от сложения основ gean (ongean – «назад, против») + gang (Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 16)). L. Burg., 12, 2 как раз предполагает вариант возвращения женщины в свой род беспорочной (incorrupta redierit ad parentes).

⁵⁹ Перевод, при котором gæn–gang означает «разбой на большой дороге» (gean–в значении действия против кого-либо), предполагает известные параллели с меровингской Салической правдой, которая устанавливала высокие штрафы за нападение на девушек в пути (L. Sal., 13, 14). То же слово могло означать и схватку между похитителем и распорядителем мундебюрда. В этом случае становится ясна роль выплаты в 15 шилл. в пользу короля: она выполняет роль компенсации за нарушение его мундебюрда (или же, если принять параллели из L. Sal. – королевского мира, fretus) (см.: *Oliver L. Op. cit.* P. 108–109).

⁶⁰ Термин esne восходит к общегерманским корням (готск. asneis, древнесакс. asna, древневерхненем. asni), в частности, к глаголам, связанным с жатвой (древневерхненем. arnen, древнеангл. earnian) (*A Gothic Etymological Dictionary* / Ed. W.P. Lehmann. Leiden, 1986. P. 46; *Schützeichel R. Op. cit.* S. 11; *Pelteret D.A.E. Op. cit.* P. 271–274). Трактовки его статуса различны – от наемного работника, впавшего в зависимость свободного без собственной земли до раба, предоставляющего свой труд в пользу глафорда. Мы склонны на основании законов VII в. видеть в esne низшую социальную категорию, близкую к feow, но имевшую четкую специализацию в области земледелия и обладавшую некоторыми правами и обязанностями (например, иметь жену, возмещать некоторые преступления из собственных средств).

⁶¹ Необходимо пояснить термин «муж», который применяется по отношению к esne. Дело в том, что в отношении зависимых людей варварские правды

86. Если *esne* убьет другого [*esne*] без вины, пусть он возместит [его жизнь господину] полной стоимостью [*esne*]⁶².

87. Если у *esne* будет выбит глаз или отрублена нога, пусть он возместит [его увечья господину] полной стоимостью [*esne*].

88. Если кто-то свяжет *esne* другого человека, пусть уплатит 6 шилл.

89. Грабеж раба на большой дороге пусть [будет оценен] 3 шилл⁶³.

90. Если раб украдет, пусть возмещает [стоимость украденного] в 2-кратном размере⁶⁴.

ЗАКОНЫ ХЛОТХЕРЕ (ХЛОТАРЯ) И ЭДРИКА (ЭАДРИКА)

Рубрика: Вот те установления, которые утвердили Хлотхере и Эдрик, короли народа Кента.

Пролог: Хлотхере и Эдрик, короли народа Кента, дополнили⁶⁵ те законы, которые их предки ранее сотворили, теми установлениями, которые провозглашены здесь ниже:

1. Если чей-либо⁶⁶ *esne* убьет такого знатного человека, который будет оценен в 300 шилл., пусть владелец [*esne*] выдаст

четко различают термины «сожительство» и «брак». В данном случае речь идет о признанном и защищаемом законом браке (ср.: *Liutp. a. VI, 50*), а не сожительстве. Однако на основе аналогии с другими германскими племенами Ф. Либерман предполагает, что вся сумма штрафа могла переходить к господину *esne* (*Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 16*).

⁶² Либерман особо подчеркивал то, что при наличии соответствующей суммы штраф уплачивал сам зависимый человек, и лишь при ее отсутствии ответственность нес его господин (*Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 16*).

⁶³ Либерман полагал, что при ограблении знатного человека штраф должен быть значительно выше, поэтому в этом титуле идет речь об ограблении простого свободного (*Ibid. Bd. III. S. 17*).

⁶⁴ Либерман (очевидно, на основе сравнения с более поздними королевскими законами) предположил, что, помимо возмещения ущерба, раб нес также телесные наказания (*Ibid. Bd. II. S. 694; Ibid. Bd. III. S. 17*).

⁶⁵ Глагол *eston* (*æston*) может быть производным от глагола прошедшего времени *eoson* (исходная форма – *easan*). Так или иначе, переложение Либерманом этого глагола на немецкий словами «*mehren*» (улучшать), «*fügen*» (присоединять к чему-либо), исходя из контекста, вполне оправданно (*Ibid. Bd. I. S. 9, 12; An Anglo-Saxon Dictionary. P. 224*).

⁶⁶ То есть зависимый человек, хозяин которого может иметь любой социальный статус.

убийцу и после этого добавит [в пользу рода убитого] тройную цену [esne] (manwyrð)⁶⁷.

2. Если убийца убежит, пусть он [т.е. владелец esne] добавит [в пользу рода убитого] четыре цены [esne] и очистит себя с помощью вызывающих доверие соприсяжников в том, что он не может поймать этого убийцу.

3. Если чей-либо esne убьет свободного человека, который будет оценен в 100 шилл., пусть владелец [esne] выдаст убийцу и, кроме того, [заплатит] еще одну цену [esne].

4. Если убийца убежит, пусть [его хозяин] возмещает его при помощи [платы величиной] в две цены [esne] и очистит себя с помощью вызывающих доверие соприсяжников в том, что он не может поймать этого убийцу.

5. Если свободный человек украдет человека, и если тот вернется назад [и выступит в суде] как обвинитель⁶⁸, пусть он выдвинет обвинение в присутствии [похитителя]; пусть тот⁶⁹ очистит себя, если сможет: пусть у него будет установленное число свободных соприсяжников и один [из их числа], принявший клятву, каждый человек из того поселения, к которому он сам принадлежит; если он не сможет [сделать] этого, пусть он уплатит так много, сколько он имеет⁷⁰.

⁶⁷ В титулах 1–4 мы встречаем слово manwyrð, которое можно перевести как «цена человека». Поскольку в титулах уже упомянута величина вергельда (посредством определения «стоимости» жизни различных категорий), можно отнести термин manwyrð к возмещению стоимости esne (см. перевод Либермана: *Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. I. S. 9).

⁶⁸ Слово stelmelda и по сей день вызывает споры: Либерман полагал, что первая часть слова позволяет перевести его как «публичный обвинитель» (*Ibid.*); Оливер же говорит о том, что в данном случае могла иметь место описка в рукописи, и вместо stel- следует читать steol- («кража») либо stær («история, рассказ») (*Oliver L. Op. cit.* P. 129, Rem. “b”). Однако в итоге она приходит к выводу о том, что лучшим вариантом перевода является «свидетель», поскольку речь идет о зависимом человеке, который не мог быть субъектом права. Мы не согласны с такой трактовкой, поскольку она не вытекает из текста напрямую; поэтому мы остановились на интерпретации Либермана.

⁶⁹ Похититель.

⁷⁰ На наш взгляд, конфискация всего имущества в случае отсутствия необходимого количества свидетелей в виду не имеется, поскольку подобных примеров нет в других континентальных правовых обычаях; эта санкция грозила нарушителю в случае последующей неуплаты штрафа или долга. Если проводить аналогию с Баварской правдой (*L. Baiuw.* 1, 2: «...usque habet substantiam, componat; si vero non habet, ipse se in servitio deprimat»), то можно предположить наличие самозаклада для искупления столь тяжкого правонарушения у англосаксов. Либерман также высказывал догадку о том, что штраф не был

6. Если муж умрет, в то время как жена и ребенок будут живы, правильным да будет так, чтобы он, этот ребенок, следовал за матерью, и чтобы ему по доброй воле предоставляли защиту⁷¹ в отцовском роде; его имущество необходимо сохранить до того момента, пока ему не исполнится 10 лет⁷².

7. Если кто-то украдет имущество (feoh) другого человека, и после того владелец предъявит [на него] претензии, пусть даст ручательство перед королевским судом (to synges sele)⁷³, если он сможет, и приведет [на суд] того, кто ему его продал; если он не сможет этого [сделать], пусть отступится и [имущество] заберет себе его владелец.

8. Если кто-то обвинит другого в преступлении, и вызовет (mote)⁷⁴ этого человека в круг (an medle)⁷⁵ или на [судебный] тинг (an þinge)⁷⁶, пусть всегда этот человек⁷⁷ представляет другим ручательство и пусть исполняет то решение, которое ему предпишет судья народа Кента.

зафиксирован в титуле, поскольку он равнялся (по аналогии с другими варварскими правдами) половине или целому вергельду и был хорошо известен в древнем обществе, либо потому что он ранжировался в зависимости от статуса похищенного (Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 20).

⁷¹ Такой перевод дает Толлер (An Anglo-Saxon Dictionary. P. 138). Слово berigea (byrga) в равной степени также можно перевести как «защитник, покровитель» (как это сделал Либерман). Тогда речь могла бы идти уже о персональном патронате ребенка, оставшегося без отца.

⁷² Традиционно обозначение количества лет в северогерманских языках производится путем подсчета количества прошедших зим (в данном случае – “X wintra”). Кроме того, 10-летний возраст в англосаксонских законах VII в. рассматривается как рубежный возраст, когда мальчик мог осознавать совершение преступления и быть свидетелем по делу о краже (Ine. 7,2). Сходные положения содержатся и в L. Sal. 24, 7, однако там ответственность ребенка в виде выплаты «королевского мира» за совершение правонарушения наступает с 12 лет.

⁷³ Ответчик должен был давать ручательство в том, что он не украл эту собственность, а купил ее.

⁷⁴ В рукописи ошибка: вместо личной формы глагола metan переписчик написал глагол motan (Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 20).

⁷⁵ В данном случае имеется в виду местное собрание жителей одного поселения или сотни, призванное решать локальные проблемы небольших общин.

⁷⁶ Изначально тинг – потестарный орган германских племен (общегерм. þing; лангоб. thinx; древневерхнегерм. dinc, ding), состоявший из всех свободных мужчин племени (союза племен) и решавший самые важные вопросы. Начиная с эпохи Великого переселения народов и позднее, в некоторых регионах (например, в Англии) остался только в качестве судебного собрания (см.: Kluge F. Op. cit. S. 78; Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 20).

⁷⁷ Тот, который будет обвинен.

9. Если он все же откажется от [исполнения] ручательства, пусть заплатит королю 12 шилл., и пусть это обвинение будет таким же открытым, каковым оно было прежде⁷⁸.

10. Если кто-то обвинит другого после того, как тот ему предоставил ручательство, и [пусть] затем в течение трех дней ему найдут⁷⁹ третейского судью (*sætend*), если только позднее [это] не будет угодно тому, кто владеет обвинением; далее пусть будет это дело разобрано, и в течение 7 дней [обвиненный] человек выполнит решение суда в пользу другого, удовлетворив его при помощи [движимого] имущества⁸⁰ или клятвы – [одним из двух]⁸¹, как будет угодно ему⁸². Если он не захочет [исполнить ничего из] этого, тогда пусть без [принесения] клятвы уплатит 100 шилл. в течение одной ночи, [которая] минует⁸³ с момента этого приговора.

11. Если кто-то объявит [другого] человека в чужом доме клятвопреступником или поприветствует его непочтительно, оскорбительными словами⁸⁴, пусть выплатит шиллинг тому, кто владеет этим домом, и 6 шилл. тому, к кому была обращена эта речь (*þæt word to geswæde*); пусть [сверх того] уплатит королю 12 шилл.

12. Если кто-то перехватит у другого [человека] чашу в том месте, где пьют мужи⁸⁵, без вины, по древнему пра-

⁷⁸ Суть титула заключается в том, что обвинение против этого человека после уплаты им штрафа не снимается, и дело может быть возобновлено.

⁷⁹ Выражение «*gesecæn hiom*» также можно перевести как «найдет себе»; в этом случае обвиняемый должен будет искать себе судью сам (видимо, все же под контролем сотенного собрания), но смысл титула в целом не меняется.

⁸⁰ Либерман видел в термине *feo* две составляющие: заявленную стоимость украденного имущества и, возможно, дополнительный штраф (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 21).

⁸¹ Мы полагаем, что в данном случае следует предпочесть чтение *hwæðer* (совр. *where*) чтению *hwæder* (совр. *whether*), не подходящему по контексту (f. 4v, ln. 6). Возможно, писец просто пропустил продольную палочку поперек выносного элемента *-ð-*. Таким образом, выражение *swa h. swa* следует перевести: «какой-либо из двух».

⁸² Тому, в пользу которого будет предписано возмещение.

⁸³ Стоящее в конце предложения местоимение *hie* (f. 4v, ln. 8), как нам кажется, также является опиской и может быть заменено на личную форму глагола *beon/wesan* в сослагательном наклонении (*bie* от *beo* или *sie*).

⁸⁴ Ср. с подробным перечнем оскорблений и денежными наказаниями за них у салических франков: *L. Sal.* 30; 64, 1–2 (об обвинении в нарушении клятвы – 30, 7).

⁸⁵ См. примеч. 6 к *Abt.* 3. Следует добавить, что подача гостям чаш для питья предполагала соблюдение определенного порядка (было запрещено перехватывать чашу другого, в особенности человека более высокого ранга). Право Фрисландии зафиксировало также санкции за оскорбление гостя при подаче ему грязной чаши, за пролитие на его одежду напитка (см. подробнее: *His R. Das Strafrecht*

ву⁸⁶ пусть выплатит тому, кто владеет этим домом, шиллинг, и 6 шилл. – тому, у которого отнимет его чашу; и королю 12 шилл.

13. Если кто-то обнажит оружие в том месте, где пьют мужи, и [при этом] он там не причинит никакого зла, [пусть уплатит] шиллинг тому, кто владеет этим домом, и королю – 12 шилл.

14. Если тот дом будет обогрен кровью, пусть возместит тому [пострадавшему] человеку [стоимость] его мундебурда и 50 шилл. королю.

15. Если кто-то примет гостя на три дня в своем собственном имении – купца или другого, который придет из-за пределов [Кента], и после того накормит его своей пищей, и он⁸⁷ потом сделает какому-либо человеку зло, пусть этот человек⁸⁸ передаст того другого на суд (*æt rihte*) или пусть несет ответственность [вместо него].

16. Если какой-либо человек из Кента покупает в Люнденвике⁸⁹ имущество, пусть у него имеются два или три правдивых кэрла в качестве свидетелей⁹⁰ или королевский герефа⁹¹ города.

der Friesen im Mittelalter. Leipzig, 1901 (недоступна нам; цит. по: Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. II. S. 312)). Либерман выдвинул гипотезу о том, что глаголом *asettan* здесь отмечается понижение социального статуса либо изгнание с пира (Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 22); мы полагаем, что это не явствует из текста, поэтому останавливаемся на более нейтральном переводе, предполагающем только нанесение оскорбления невиновному человеку, штрафные санкции за которое предусмотрены многими варварскими правдами.

⁸⁶ Здесь имеются в виду не конкретные королевские законы, а правовые обычаи и установления предшествующих поколений и эпох, которые стремились сохранить и дополнить Хлотхере и Эдрик (см. подробнее: Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. II. S. 276–277).

⁸⁷ Имеется в виду иноплеменник.

⁸⁸ То есть тот, кто предоставил кров и пропитание пришлому человеку.

⁸⁹ Совр. Лондон. Формально он был расположен на территории Эссекса, однако в тот период (середина VII – начало VIII в.) он контролировался Кентом.

⁹⁰ Дословно следовало бы перевести словосочетание *to gewitnesse* «для свидетельства (законности покупки)».

⁹¹ Институт герефы (*ge-gefa*) имеет достаточно сложную и длительную историю. Изначально, как полагает Мэтланд, он выступал в качестве сборщика податей (как должностное лицо короля), а также обладал полномочиями управляющего поместьями. Гораздо позднее, с XI в., герефы получили право отправлять суд в городах (*tun-, burh-, port-, wicgerefa*, лат. *praefectus, praepositus, villicus* и др.), сотнях и скирах (*scir-gegefa*, среднеангл. *sheriff*; после 1066 г. скиры преобразованы в графства), на отдельных территориях (*wealh-gegefa*). По мере развития манориального хозяйства в Англии, герефы появились и у крупных землевладельцев в качестве куриальных служащих, а после 1170 г. (когда Генрих II заменил всех прежних шерифов на новых) королевские наместники получили титул *viscomes* и сосредоточили в своих руках всю полноту административной, судебной и

16, 1. Если кто-то впоследствии предъявит иск этому человеку на него⁹², пусть тогда он⁹³ вызовет [в качестве свидетеля] в город [Лондон] в королевский суд (to syngæs sele) того человека, который ему продал [это имущество], если он его знает и способен привести на судебный процесс [по подтверждению его прав на имущество]⁹⁴.

16, 2. Если он не сможет [сделать] этого, пусть тогда он поклянется на алтаре с одним из своих свидетелей или королевским герефой города, что он это имущество открыто купил в [этом] городе по его действительной цене (his cūpan ceape)⁹⁵; и пусть после этого ему вернут его стоимость.

16, 3. Если он затем не сможет поклясться в этом с достаточной основательностью, пусть он тогда лишится [этого имущества], и его заберет себе владелец.

ЗАКОНЫ ВИХТРЕДА (УИТРЕДА)

Это установления Вихтреда, короля народа Кента.

В то время, когда милосерднейший король Кента Вихтред правил (rixigendum þe), на пятый год его правления, в девятый

фискальной власти (подробнее см.: *Maitland F.W. The Constitutional History of England: A Course of Lectures.* Cambridge, 1919. P. 40–47). Полный список англосаксонских и латинских понятий, которыми обозначалась должность герефы см.: *Die Gesetze der Angelsachsen.* Bd. II. S. 718.

⁹² На имущество, купленное приехавшим на рынок в Лондоне жителем Кента. Обратим внимание на то, что оба человека при этом являются жителями Кента; об урегулировании такого правового казуса в отношении лондонца не говорится.

⁹³ Обвиненный.

⁹⁴ Понятие *team* означает ручательство за человека на процессе. Оно вбирает в себя сразу несколько процедур, включая провозглашение претензии на проданное имущество, приглашение свидетелей торговой сделки и продавца, принесение ими ручательства или клятвы в честности той и другой стороны; нередко этот процесс был цикличным и повторялся несколько раз подряд до разрешения спора (см. подробнее: *An Anglo-Saxon Dictionary.* P. 973). В нашем переводе это слово передается описательной конструкцией.

⁹⁵ Существительное *sear* покрывает весьма широкое смысловое поле, связанное с куплей–продажей: наряду со значением «покупка, торговая сделка, прибыль, имущество, скот» (на первом значении строится перевод Либермана: *Die Gesetze der Angelsachsen.* Bd. I. S. 11; комментарий см.: *Ibid.* Bd. III. S. 23) оно может быть переведено как «рынок, цена, стоимость». Похоже, что словосочетание *his public purchase* в переводе Оливер следует понимать именно как «реальную (рыночную) стоимость» (*Oliver L. Op. cit.* P. 133). Мы предпочитаем второй вариант перевода первому.

индикт (*gebanne*), шестой день Ругерна⁹⁶, тогда же в месте, которое называется Берстэд⁹⁷, было созвано собрание могущественных [людей Кента].

Там был Бертвальд, архиепископ Британии (*Bretone heahbiscop*)⁹⁸, и названный выше (*æg næmda*) король; и, наконец, присутствовал епископ Хрофа⁹⁹ (тот самый, который звался Гефмундом¹⁰⁰). И [так] сказал каждый чин церкви этого народа¹⁰¹ единодушно вместе с подчиненным [им] народом¹⁰²;

тогда же знатные люди провозгласили по всеобщему одобрению эти установления и добавили [их к] правовым обычаям народа Кента таким образом, как это далее здесь (*hit hyr efter*) сказано и записано¹⁰³:

1. Пусть церковь будет освобождена (*an freolsdome*) от податей.

1,1. И пусть [ее служители] молятся за короля, и пусть [они] его прославляют без принуждения, по своей воле.

2. Пусть мундебюрд церкви будет 50 шилл., как и у короля.

3. Пусть творящие блуд мужчины¹⁰⁴ обратятся к праведной жизни посредством искупления грехов¹⁰⁵, или они будут лишены церковного причастия (*geþaman*)¹⁰⁶.

⁹⁶ Имеется в виду какой-то временной промежуток в течение лета, когда производились полевые работы. Название *Rugern* образовано из двух слов: *guge* – «рожь», и *earnian* – «собирать, получать доход» (ср. готск. *asans* – «летний сезон, урожай, жатва», древневерхненем. *agnen* – «собирать»).

⁹⁷ Точное местоположение этого местечка неизвестно. Либерман, рассмотрев разные варианты, остановился на предположении, что Берстэд (совр. *Bearsted*) расположен на востоке от города Мэйдстоун (*Maidstone*) в графстве Кент (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 25; *Oliver L.* Op. cit. P. 153. Rem. 'd').

⁹⁸ См. об архиепископе Бертвальде (Берктвольде, ум. 731), заместившем в 692 г. умершего архиепископа Теодора: (*Beda*. Hist. V, 8).

⁹⁹ Совр. Рочестер.

¹⁰⁰ Епископ Рочестера, посвященный в сан архиепископом Теодором; занимал кафедру в 678–693 гг. (см.: *Beda*. Hist. IV, 12).

¹⁰¹ Существительное *mæð* также можно перевести как «регион, страна» (в данном случае – Кент) (примеры см.: *An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 657–658).

¹⁰² Здесь вновь употреблен архаический инструментальный падеж (*folcy*) вместо дательного падежа (*folce*). Ср.: *Abt*. 77.

¹⁰³ В качестве сказуемых употреблены два глагола с одинаковым значением «говорить» – *secgan* и *swīþan*; однако второй глагол часто имел в древнеанглийском производное значение «говорить / рассказывать с помощью писаного слова» (*An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 855–856).

¹⁰⁴ Либерман особо отмечает, что здесь имеется в виду не только прелюбодеение мужа, но и другие нарушения, например, нарушение монахом обета безбрачия (*Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 26).

¹⁰⁵ То есть перестанут прелюбодеествовать и заниматься блудом.

¹⁰⁶ В источнике отмечается очередная описка: вместо *geþaman* написано *genaman* (такой дериват от слова *þama* – «имя» – в словаре Босуорта и Толлера не зафиксирован). Ср. титул 4, 1.

4. Иноземцы, если они не желают искупить свою супружескую измену, пусть уходят из земли [Кента] вместе со своим имуществом (*æhtum*) и [не искупленными перед церковью] грехами.

4.1. Пусть [обвиненные в том же нарушении] соплеменники лишатся в [своем] королевстве (*in leodum*)¹⁰⁷ церковного причастия, [однако] без конфискации имущества (*ungestrodyne*)¹⁰⁸.

5. Если это будет сделано человеком с достоинством гезита (*gesifcundne mannan*) после этого, [упомянутого в прологе] собрания, и он посмеет вступить в незаконное сожительство (*unriht hæmed genime*)¹⁰⁹ вопреки распоряжению короля, и епископа, и закону из [судебных] книг (*boca dom*), пусть он уплатит [за] это [деяние] своему господину 100 шилл. по древнему праву¹¹⁰.

5, 1. Если это будет [сделано] человеком с достоинством кэрла, пусть уплатит 50 шилл., и оба оставляют это сожительство с церковным покаянием.

6. Если священник одобрит незаконное сожительство, или пренебрежет крещением больного, или будет до того пьян, что он не сможет [крестить], пусть он будет отстранен от своей службы до епископского суда.

7. Если принявший тонзуру человек, не соблюдающий монастырского устава (*steorleas*)¹¹¹, дойдет (*gange him*) до убежища, пусть ему предоставят [его лишь] единожды; если только он не имеет дозволения, чтобы его принимали и далее¹¹².

8. Если кто-либо даст свободу своему [зависимому] человеку на алтаре¹¹³, пусть тот будет *folcfrý*¹¹⁴; пусть даритель свободы

¹⁰⁷ См.: *An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 630.

¹⁰⁸ *Ibid.* P. 1113.

¹⁰⁹ См. Abt. 32 (вариант 2). О возможном симбиозе архаического древнеанглийского понятия и христианской морали, а также некоторых видах церковных грехов (упомянутых, в частности, в «Пенитенциалиях Теодора» VII в.), которые могли включаться в понятие нарушения брачных уз (см. подробнее: *Oliver L.* Op. cit. P. 104–105).

¹¹⁰ Мы полагаем, что здесь подразумеваются не правовые обычаи англосаксов (как в Hl. 12), которые еще в начале VII в. были слабо подвержены церковному влиянию, а древние христианские каноны и евангельские законы (обоснование см.: *Oliver L.* *Royal and ecclesiastical Law in seventh-century Kent // Early Medieval Studies in memory of Patrick Wormald / Ed. S. Baxter et al. Aldershot, 2009. P. 101–103*).

¹¹¹ См. значения этого слова: *An Anglo-Saxon Dictionary*. P. 917.

¹¹² Титулов 4–7 касаются также напрямую решения собора в Хертфорде (672 г.) (*Beda. Hist. IV, 5*).

¹¹³ То есть, в церкви.

¹¹⁴ В данном случае любой перевод слова *folcfrý* (например, *volksfrei* Либермана) является авторской интерпретацией, поэтому мы оставляем его в первоначальном варианте. В Эдикте Ротари, записанном в конце VII в., присутствует

(freolsgefa) владеет его наследством (his erfe), и вергельдом, и правом на мундебюрд его родичей (munde), даже если он будет находиться по ту сторону границы [Кента], там, где он пожелает.

9. Если esne с разрешения господина выполняет работу (þeowweorc) от кануна [дня] Солнца после захода солнца вплоть до захода солнца вечером [перед днем] Луны¹¹⁵, пусть господин¹¹⁶ уплатит 80 шилл¹¹⁷.

10. Если esne делает [это] в тот день по своей воле, пусть он уплатит 6 [шилл.] в пользу господина или пострадает [его] шкура¹¹⁸.

11. Если же свободный человек [будет работать] в это запретное время, пусть он будет повинен [штрафом, именуемым] healsfang¹¹⁹. И тот человек, который это откроет, пусть обладает

сходное обозначение для получившего полную свободу вольноотпущенника: Ed. Roth. 216; 224, III; 225; 257; Liutp. a. V, 9–10; a. IX, 23; a. XII, 55; a. XXII, 140 (также fulcfrea, -freal, -free).

¹¹⁵ То есть до вечера воскресенья.

¹¹⁶ Здесь вновь можно отметить достаточно грубую опisku копииста TR: вместо им. п. (dryhten) употреблен вин. п. (dryhtne). Между тем именно господин, а не esne должен являться субъектом данного титула.

¹¹⁷ Штраф за это нарушение очень высок: ср. Ine. 3. Тем не менее мы не увидели в тексте обоснования гипотезы Лизи Оливер о том, что писец перепутал шиллинги и скеатты (*Oliver L. The Beginnings of English Law. P. 157. Rem. "d"*). Заметим, что во Франкском королевстве в 630 г. королем Дагобертом также был введен жесткий законодательный запрет работы в воскресенье (см. подробнее: *Oliver L. Royal and ecclesiastical Law. P. 108*).

¹¹⁸ То есть esne может быть присужден к бичеванию. Оно являлось одним из распространенных наказаний в варварском праве, связанным с приниженным статусом личности (зависимостью или рабским состоянием). См. также: Ine. 3,1; 23, 3; 48.

¹¹⁹ Значение этого термина очень спорно. Либерман отмечал, что уже в донормандскую эпоху (II Cn. 37; 45, 1) его смысл был утерян; перевод на латинский – *collicipium* (*collum + capere*), являл собой простую кальку. Из сравнения нашего текста с правовым текстом *Wergeld X–XI* вв. (который представлял собой очень точное воспроизведение фрагмента II Em. 943–945 гг. (см. изд.: *Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. I. S. 186–191, 392–395*)) становится ясно, что речь не идет о казни: после выплаты *healsfang* преступник был обязан родственникам убитого прочими выплатами, а кроме того, мог с ними впоследствии заключить мир (*Weg. 4,1–6,1*; ср. II Em. 7,3). В праве континентальных германцев, зафиксированном на два столетия позднее, предусматривались очень суровые наказания за нарушение христианских канонов (вплоть до смертной казни). Поэтому подобный штраф в титулах 10–11 мог выступать в качестве заместителя смертной казни (нем. *Todesstrafe*), равно как и в титуле 14. Либерман также предположил, что *healsfang* мог быть платой «перед раскопанной могилкой», упомянутой в *Abt. 22* и составляющей 1/5 вергельда свободного человека в Кенте; однако в упомянутом источнике (*Weg. 4,1*) эта выплата составляла 1/10 вергельда. Очевидно, что любое предположение о размере этого штрафа во времена Вихтреда будет лишь гипотезой (см. подробнее: *Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. II. S. 489–490*).

половиной этого штрафа и той [выполненной человеком] работой¹²⁰.

12. Если кэрл поклоняется идолам без ведома жены, пусть он будет повинен всем своим имуществом и [выплатой в размере] *healsfang*. Если же они оба почитают идолов, пусть они оба будут повинны [выплатой] *healsfang* и всем имуществом.

13. Если раб (*feow*¹²¹) почитает идолов, пусть уплатит 6 шилл. или [пусть расплатится] своей шкурой¹²².

14. Если кто-то даст своим домочадцам [из числа зависимой прислуги] (*his heowum*) мясо в пост, пусть и свободного, и раба [их господин] выкупает посредством уплаты *healsfang*.

15. Если раб будет есть [мясо в пост] по собственной воле, [пусть уплатит] 6 шилл. или [пусть расплатится] своей шкурой¹²³.

16. Пусть слово епископа и короля будет неопровержимым даже без клятвы.

17. Настоятель монастыря пусть очищается [судебной клятвой] тем же образом, который принят при [очищении священника].

18. Пусть священник очищается [судебной клятвой, подтверждая] собственную правоту (*sylfæs soðe*), в своем священническом облачении перед алтарем, говоря таким образом: «Говорю истину во Христе, не обманываю¹²⁴». Так же очищается [судебной клятвой] диакон.

19. Пусть клирик очищает себя с тремя людьми¹²⁵ равного ему статуса (*his heafodgemacene*), и только его рука [возлагается] на алтарь; прочие пусть стоят рядом [и] произносят клятву.

¹²⁰ Ср. сходный запрет воскресной торговли в EGu. 7, где торговец теряет свой товар (*ðolie ðæs seapes*).

¹²¹ Один из немногих примеров (см. также титулы 23, 27) подобного написания слова «раб» в законах кентских королей; оно должно быть довольно архаично, поскольку ни разу не встречается даже в законах Инэ конца VII в.

¹²² Согласно сообщению Беды, первым из англосаксонских королей начал преследовать почитание идолов кентский король Эронкберт (640–664) (*Beda*. III, 8). Соответствующие пассажи из «Пенитенциала Теодора» см.: *Oliver L. The Beginnings of English Law*. P. 111–112.

¹²³ В Саксонской правде конца VIII – начала IX в. встречается наказание за употребление мяса в пост в виде смертной казни (L. Sax. I, 4). Кроме того, за почитание идолов в рощах предусматривались дифференцированные штрафы для знатных, свободных людей и литов (Ibid. I, 21).

¹²⁴ Источник этой религиозной формулы – первые строки 9 стиха «Послания апостола Павла к римлянам» (Рим. 9:1): *Veritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi per hibente conscientia mea in Spiritu Sancto...*

¹²⁵ Здесь и в титуле 21 употреблено выражение *feowga sum*, что можно также перевести как «один из четырех».

20. Пусть чужестранец¹²⁶ очищает себя [только] своей собственной клятвой на алтаре; так же и королевский тэн.

21. Пусть кэрл [очищает] себя с тремя людьми равного ему статуса на алтаре; и клятва каждого из них пусть будет неопровержимой.

21, 1. Далее – канон церковного очищения [посредством клятвы]:

22. Если кто-то обвинит *esne* епископа или короля, пусть [*esne*] очищает себя в присутствии герефы¹²⁷: или пусть его очищает герефа, или пусть выдаст [обвиняемого] на порку.

23. Если кто-то обвинит зависимого от церкви *esne* (*Gedes þeuwne esne*) в его церковной общине, пусть его господин очищает его только своей клятвой, если он будет являться прихожанином [этой церкви]; если он не будет являться прихожанином [этой церкви]¹²⁸, пусть он возьмет себе для [принесения] клятвы (*hæbbe him in ære*) второго вызывающего доверие соприсяжника, или пусть уплатит [цену обвинения], или пусть выдаст [обвиняемого] на порку.

24. Если *esne* мирянина обвинит, *esne* церковного служителя, или *esne* церковного служителя обвинит *esne* мирянина, пусть его господин очищает его только своей клятвой.

25. Если кто-то убьет свободного человека (*leud*) во время кражи, пусть остается [это деяние] без вергельда¹²⁹.

26. Если кто-то поймает свободного человека во время кражи с поличным (*æt hæbbendre handa*¹³⁰), тогда пусть король прикажет одно из трех: либо его казнят, либо его продают за море, либо его выкупают величиной вергельда.

¹²⁶ Необычно, что в данном титуле клятва иноземца приравнена к клятве тэна. Не исключено, что под словом *gest* здесь имеется в виду посланник другого англосаксонского короля.

¹²⁷ Досл.: «в руке (руках) герефы», поэтому здесь приведен описательный перевод. В данном случае, скорее всего, имеется в виду герефа отдельного земельного имения, подчиненный конкретному итуну или духовному лицу (обоснование см.: *Die Gesetze der Angelsachsen*. Bd. III. S. 29).

¹²⁸ Такой вариант был возможен, если глава церковной общины (настоятель церкви) являлся светским землевладельцем. Примеры такого симбиоза в англосаксонском обществе не были единичны (см.: *Ibid.* Bd. II. S. 539–540). Такой человек также мог быть на время отлучен от причастия за свои грехи или являться священнослужителем, но в другой церкви (что менее вероятно) (см.: *Oliver L. The Beginnings of English Law*. P. 175–177).

¹²⁹ Таковую же санкцию находим в законах Инэ (*Ine*. 16, 21–21,1, 35).

¹³⁰ Именно так переводит этот пассаж Оливер (ср. совр. англ. фразеологизм «red – handed») (*Oliver L. The Beginnings of English Law*. P. 178).

26, 1. Тот, кто его поймает и приведет, пусть обладает половиной [его вергельда]¹³¹; если его казнят [по приказу короля], пусть тому, [кто его поймал], уплатят 70 шилл.

27. Если раб украдет, и его выкупят, [пусть уплатят] 70 шилл., какого бы [наказания для преступника¹³²] не пожелал король; если его казнят, пусть владельцу [похищенного имущества] выплатят половину его [стоимости]¹³³.

28. Если пришедший издалека человек или иноземец будет блуждать без дороги, и при этом он не закричит¹³⁴ и не протрубит в рог, пусть он будет считаться вором: [тогда он] должен быть либо казнен, либо выкуплен¹³⁵.

Пер. с древнеангл., коммент. М.В. Землякова

¹³¹ Возможно также, что имеется в виду половина от цены, за которую будет продан за море вор (см.: Die Gesetze der Angelsachsen. Bd. III. S. 30).

¹³² Здесь неясно: за еще не выкупленного родственниками раба нельзя было внести вергельд – плату за жизнь свободного человека.

¹³³ То, что в последней фразе имеется в виду не владелец раба, а тот, кого обокрали, убедительно доказывает Оливер. Она определяет величину выплаты в его пользу – 35 шилл. (половина от упомянутых выше 70 шилл.) (*Oliver L. The Beginnings of English Law. P. 178–179*).

¹³⁴ В данном контексте глагол *hruman* («выкрикивать, неистовствовать») имеет значение «звать на помощь».

¹³⁵ См. идентичный титул в законах Инэ: *Ine. 20*.